



Stadt Pirmasens stadtführer

Town Guide
Guide de la ville

PIRMASENS



WILLKOMMEN!

Welcome!
Bienvenue!

Pirmasenser Stadtmaskottchen »PILOU«



Das richtige Maß	3
The right balance · La ville	
Die ideale Lage	4
The ideal location · La situation	
Naturverbunden	5
Close to nature · La nature	
Einkaufen	8
Shopping · Shopping	
Sportliches	12
Sport · Le sport	
Museales	18
Museums · Les musées	
Historisches	21
History · L' histoire ·	
Geführt, verführt ...	23
Captivating guided tours · Laissez-vous tenter	
Kunst & Kultur	26
Art and Culture · Art et Culture	
Festliches	30
Festivals · Festivités	



Stierplastik am Schloßbrunnen mit Blick auf "Altes Rathaus"

»Das richtige Maß ...

The right balance

La ville ...

... in allem, was für einen ruhigen und dennoch anregenden Urlaub nötig ist, bietet Pirmasens.

Natur, Geschichte, Kultur und Wellness gehen auf den sieben Hügeln der 41.000 Einwohner zählenden Stadt eine ideale Mischung ein.

Umgeben von großen zusammenhängenden Wäldern, die heute noch bis in den Stadtkern hineinreichen, entwickelte sich aus "Pirminiseusna" im Laufe der Jahrhunderte das Zentrum einer Region, deren landschaftliche Reize in Mitteleuropa ihresgleichen suchen.

Pirmasens has the right balance of everything you'd expect from a relaxing yet fascinating holiday.

Built on seven hills, this town of 41.000 people has the ideal mix of nature, history, culture and wellness.

Pirminiseusna, as it was originally known, developed over the centuries into the focal point of a region that has a scenic charm unmatched in central Europe. It is surrounded by huge tracts of forest, which even today encroach right into the town centre.

... de Pirmasens dispose de tout ce qu'il faut pour des vacances paisibles et fascinantes.

Nature, histoire, culture et bien-être forment une alliance parfaite sur les sept collines de la ville de 41 000 habitants.

"Pirminiseusna" s'est développée au cours des siècles comme le centre d'une région dont les contrées pittoresques sont sans égal en Europe. Elle est entourée encore aujourd'hui jusqu'au centre-ville.

Pirminiusbüste



Schloßplatz



Exerzierplastik



Schusterplastik



Löwenbüste



»Die ideale Lage ...

The ideal location ...

La situation ...

... im Herzen Europas, nahe der großen europäischen Verkehrsachsen und in guter Nachbarschaft zu Frankreich, zeichnet den Urlaubs- und Wirtschaftsstandort Pirmasens aus.

Urbanität, gepaart mit Naturverbundenheit, verleihen der Stadt eine große Attraktivität für den Familienurlauber, den Entdecker, den Ruhesuchenden, den Historiker, den Kulturliebhaber und den Sportler.

Ohne die Allüren mondäner Luxusorte, jedoch mit einer Ursprünglichkeit, die im Wesen der Pirmasenser beginnt und im zwar eigenwilligen, aber liebenswerten Charme der Stadtarchitektur ihre Fortsetzung findet, präsentiert sich Pirmasens als lebens- und liebenswerte Stadt.

Pirmasens has the ideal location in the heart of Europe. The business centre and holiday resort of Pirmasens is well situated near the main European transport routes and is also not far from France.

Vibrant urban living combined with a closeness to nature make the town a great holiday destination for families, budding explorers, people looking for a relaxing break, history fans, culture vultures and sports enthusiasts.

Pirmasens is a dynamic, charming town with a traditional feel, reflected not only in its individual yet attractive architecture, but also in the demeanour of the locals.

Des grands axes de circulation européens et en bon voisinage avec la France, facilite l'accès à la ville de vacances et centre économique de Pirmasens.

Le cadre urbain, conjugué avec l'attachement à la nature, donne à la ville une grande attractivité pour les familles, les amateurs du calme et de la culture, les historiens ou les sportifs.

Loin des allures et des mondanités de stations de vacances luxueuses, mais avec une originalité qui se manifeste dans le caractère des habitants et se complète avec le charme bien spécifique de l'architecture citadine, Pirmasens se présente comme ville admirable et vivante.



Lutherkirche & Garnisonsschule



Johanneskirche



Strecktalpark mit Rheinberger

»Naturverbunden ...

Close to nature *La nature...*

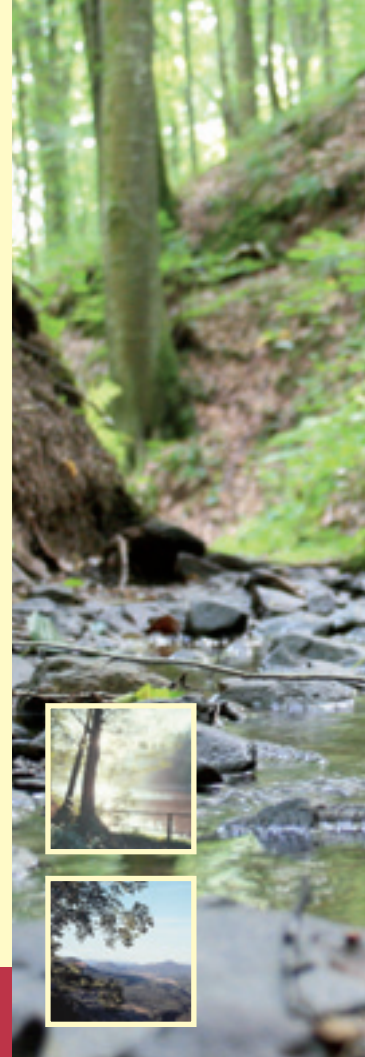
... ist eines der Attribute der Stadt, deren ganz besondere Topografie den Besucher sofort in den Bann zieht. Die Lage auf Hügeln erzwingt eine Stadtplanung im Einklang mit der Natur.

Wo sonst kann der Besucher nach dem Bummel in der Fußgängerzone nur 500 Meter vom Stadtkern entfernt zu tagelangen Wanderungen in der unberührten Natur des Pfälzerwaldes aufbrechen?

Wo sonst locken bizarre Felsformationen vor den Toren der Stadt und wo sonst entspringen am Rand der Innenstadt Bäche, deren Wasserlauf in malerische Täler locken? Felsentore führen in die Wälder, über Felsen ergießen sich kleine Bäche, in der Hexenklamm und im Gersbachtal werden Naturgewalten erfahrbar, Abenteuerspielplätze an Waldweihern erfreuen Groß und Klein, und die Fantasie wird von den zahlreichen Burg- und Schlossruinen im Umland romantisch beflügelt.

Visitors to Pirmasens are instantly spellbound by the town's unique geography. Its location on seven hills ensured the town was built in harmony with nature. Where else can shoppers break off to take a day-long walk amid the unspoilt nature of the Palatinate Forest, only 500 metres from the centre of town? Where else are bizarre rock formations to be found on the outskirts of town, and where else do streams spring up on the edge of a town and then lead into picturesque valleys? Arched rocks lead into the forests and tiny brooks gush over rocks; Hexenklamm Valley and Gersbach Valley are home to stunning natural wonders, adventure playgrounds on the banks of forest ponds are fun for all ages, and the numerous castle ruins in the surrounding area capture the imagination of visitors.

... est une des qualités de la ville, dont la topographie fascine le visiteur au premier coup d'œil. Sa situation sur sept collines a exigé une urbanisation en harmonie avec la nature. Où peut-il ailleurs qu'ici, s'émerveiller des surprenantes formations rocheuses aux portes de la ville, et où peut-il aussi suivre des ruisseaux qui l'amèneront de la périphérie de la ville aux vallées pittoresques très proches? Des portails rocaillieux amènent aux forêts, des petits ruisseaux imbibent les rochers. Dans les gorges (Hexenklamm) et dans la vallée Gersbachtal, on sent les forces de la nature. Des terrains d'aventures aux bords des étangs garantissent le plaisir des grands et des petits et on laisse s'inspirer par de nombreuses ruines de châteaux et de forteresses dans les environs.





Naturverbunden ...



Close to nature

Ein in Europa einzigartiges Markierungssystem führt den Wanderer und Spaziergänger dezent, aber sicher durch die Wälder auf tausendundeiner Tour, vorbei an den idyllischsten Plätzen der Pfalz. Auf Wegen, die abseits touristischer Massenbewegung viel Raum für das echte unverfälschte Naturerlebnis bieten, ist am Endpunkt fast immer ein Waldhaus zu finden. Die bodenständige, aber gute Speisekarte lädt zur Rast bei einem kühlen Glas Pirmasenser PARK-Bier ein.

Dem Naturerlebnis sind keine Grenzen gesetzt:

Wälder, in denen allerorten der Specht klopft, über denen Wanderfalken kreisen und in denen auch wieder der Luchs umherstreift.

Naturschutzgebiete, die Biologen aus ganz Europa anziehen und deren Bedeutung auf unterhaltsame und lehrreiche Art im nahe gelegenen Biosphärenhaus (mit Baumwipfelpfad) in Fischbach/Dahn und im Haus der Nachhaltigkeit in Johanniskreuz vermittelt wird.



A unique system of marked trails guides hikers and walkers on a stunning tour through the magical forests, where they can experience the natural beauty of the Palatinate and neighbouring France. These cross-border trails are off the beaten tourist track and there is so much space to enjoy genuinely unspoilt nature; and where they come to an end you'll almost always find a cosy inn, where you can rest weary feet and enjoy the hearty, traditional fare washed down with an ice-cold glass of PARK, Pirmasens' local beer.

There's almost no end to the natural attractions near Pirmasens, including forests that echo to the sound of woodpeckers, where peregrine falcons circle the skies, and the lynx are able to prowl around once more.

Nature conservation areas also attract biologists from all over Europe. The importance of these areas is illustrated in an educational and entertaining fashion in the nearby biosphere centre (includes treetop trail) in Fischbach/Dahn and the environmental sustainability centre in Johanniskreuz.

La nature ...

Un système de marquage unique en Europe guide le randonneur ou le flâneur discrètement, mais sûrement sur mille et un chemins à travers les forêts en passant par des sites idylliques du Palatinat et de la France voisine. Ces chemins transfrontaliers, loin du tourisme de masse, offrent l'espace pour une découverte authentique de la nature et toujours, au bout du chemin, une auberge de forêt avec un menu proposant des produits du terroir et un verre rafraîchissant de "Pirmasenser PARK-Bier".

Vivre la nature sans limites :

Des forêts, où l'on entend les pics et au-dessus desquelles le faucon pèlerin décrit ses cercles et où vagabonde à nouveau le lynx.

Des réserves naturelles qui attirent des biologistes de toute l'Europe et dont l'importance est illustrée de façon divertissante et éducative à la Maison de la Biosphère proche (avec un chemin dans les cimes des arbres) à Fischbach/Dahn et la Maison du développement durable à Johanniskreuz.

Naturverbunden ...



Blick in den hügeligen Pfälzerwald

»Einkaufen

SHOPPING

Schuhe kauft man in Pirmasens,



denn hier, in einst über hundert Fabriken, unzähligen Designerstudios, dem Internationalen Schuhkompetenz Center (ISC) und dem Prüf- und Forschungsinstitut, ist das Wissen um den Schuh und seine Herstellung zu Hause – seit über 200 Jahren. Nach dem Tod des Stadtgründers im Jahr 1790 zwang die Existenznot die Pirmasenser zur Suche nach neuen Möglichkeiten ihr Auskommen zu sichern. Aus Tuchresten und Lederabfällen wurden die ersten "Schlabben" gefertigt und im ganzen süddeutschen Raum verkauft. Aus diesen Anfängen entwickelte sich eine blühende Industrie rund um den Schuh, von den dazu nötigen Maschinen, über die Lederherstellung bis hin zur Produktion von jährlich mehreren Millionen Paar Schuhen, die in der ganzen Welt einen hervorragenden Ruf genießen.

Pirmasens is the place to shop for shoes. For over 200 years Pirmasens has been the home of footwear and footwear manufacturing. The Testing and Research Institute for the footwear industry is based here and there are countless design studios and the international Shoe Competence Center. At one time the town had over 100 factories. After the town's founder died in 1790 the people of Pirmasens were forced to find new ways of making money. "Schlabbe", the first simple shoes, were put together from scraps of material and leather off-cuts, and then sold all over Southern Germany. From these humble beginnings a booming footwear industry developed, encompassing the machinery required to make the shoes, leather working, right through to the annual production of several million pairs of shoes, which are held in high esteem all over the world.

Des chaussures, on les achète forcément à Pirmasens, la capitale de la chaussure où se pressaient autrefois plus de cent usines, d'innombrables studios de stylistes, l'institut d'essais et de recherche. Un vrai centre de compétence de la chaussure et de sa fabrication – depuis plus de 200 ans. Après la mort du fondateur de la ville en 1790, la misère força les habitants de Pirmasens à chercher de nouveaux moyens d'existence. A partir de restes de tissu et de rognures on fabriqua les premières "savates" que l'on vendait dans tout le sud de l'Allemagne. De ces débuts, se développa une industrie florissante autour de la chaussure, des machines nécessaires à la production en passant par la fabrication du cuir jusqu'à la production de plusieurs millions de paires de chaussures par an, qui bénéficient d'une renommée mondiale.



Heute noch ist der größte Teil der deutschen Schuhproduktion in der Südwestpfalz beheimatet, erst recht die Entwicklung und das Know-How sowie der Schuhhandel.

Schuhe von "Peter Kaiser" finden sich seit über 175 Jahren an den Füßen modebewusster Damen.

Fast alle Fabriken bieten günstige Direktverkaufsmöglichkeiten. Handelsunternehmen haben reduzierte Auslaufmodelle sowie Zweite-Wahl-Artikel im Sortiment – welcher Pirmasenser ließe sich wohl auch einen schlechten und überteuren Schuh verkaufen, wo in jeder Familie jemand zu finden ist, der mit Schuhen nicht so glücklich zu tun hatte oder hat.

Today, the largest proportion of footwear production in Germany is still based in and around Pirmasens; in particular it is the focal point of research and development activities and the footwear retail sector. With its footwear vocational college and university with faculties such as logistics, leather working and footwear technology, Pirmasens has moulded itself as the centre of expertise in the footwear industry.

Fashion-conscious ladies have been wearing shoes made by "Peter Kaiser" for over 175 years now. Almost all factories have a factory outlet shop with great prices. They offer discounts on discontinued lines as well as factory seconds – after all, who would walk around in poor-quality, overpriced shoes in Pirmasens, where almost every family has someone who works, or used to work, in the footwear industry?

Jusqu'à ce jour, la plus grande partie de la production allemande de chaussures se situe à Pirmasens, et plus spécialement le développement et le savoir-faire ainsi que le commerce de la chaussure. Avec l'école professionnelle de la chaussure, la Grande Ecole de la chaussure (avec les domaines logistique, corroyage, et technique de la chaussure), Pirmasens est devenu le centre de compétence de la chaussure.

Les chaussures "Peter Kaiser" parent depuis plus de 175 ans les pieds des dames à la mode. Presque toutes les usines proposent la vente directe à des prix avantageux. Des entreprises commerciales offrent des modèles dégriffés ainsi qu'un assortiment de modèles deuxième choix – quel habitant de Pirmasens achèterait une chaussure mauvaise ou trop chère, puisque dans presque chaque famille se trouve quelqu'un qui a, ou avait une relation professionnelle avec la chaussure.



*Schuhproduktion
made in Pirmasens*

*Büste des Schuster Joß
auf dem Schusterbrunnen in
der Fußgängerzone*

Shopping



Doch nicht nur "Schlabbe" kann man in der Deutschen Schuhmetropole günstig erstehen.

Die Schokoladenfabrik WAWI bietet viel Interessantes um die "süßeste Versuchung" und ist nicht nur vor Ostern und Weihnachten ein beliebtes Ausflugsziel. Wer es süß mag, ist hier immer richtig. Wie wird denn der Schokohase eigentlich geboren? Ist er eitel, weil er geschminkt wird? Dies und einiges mehr erfährt man bei einer Führung durch die

gläserne Produktionsstätte und im kleinen Schokoladenmuseum – inklusive Kostprobe im modernen Café.



Der günstige Schokokauf bereitet noch bei der Heimfahrt viel Freude.

Wem der Sinn nach der französischen Lebensart steht, der findet im nur zwanzig Autominuten entfernten Bitche eine Vielzahl an französischen Produkten. Liebhaber edler und aufwendiger Kristallgläser können in der Umgebung von Bitche zusätzlich in einer der vielen typischen Kristallerien auf Schnäppchenjagd gehen.



Die süßesten Typen der Stadt

But shoes aren't the only thing that can be bought in Germany's footwear capital.

There's a whole world of chocolate-themed fun to be had in WAWI's chocolate factory. It's the ideal destination for people with a sweet tooth, and not just at Easter and Christmas. Where do chocolate bunnies come from, why do they look so happy when they're destined for your stomach? Find out the answers to these questions and a whole lot more on a tour round the windowed production area and the small chocolate museum. Don't forget to try some for yourself in the modern cafe.

Fans of the French way of life should head to Bitche, just 20 minutes away by car, where they can find a great range of French cuisine, including cheese, baguettes, quiche lorraine, fish, and lots more beside.

Lovers of fine, ornate crystal glass can hunt for a bargain in one of the many cristalleries in the area surrounding Bitche.



Mais ce ne sont pas seulement les "savates" bon marché que l'on trouve dans la métropole de la chaussure.

La fabrique de chocolats WAWI propose des découvertes intéressantes autour du thème de la tentation la plus douce et mérite une visite pas seulement avant Pâques ou Noël. Ceux qui aiment les douceurs y trouvent leur paradis. En fait, comment il naît le lapin en choco-

lat? Est-il coquet, puisqu'il est maquillé? On apprend cela et beaucoup d'autres choses pendant la visite du site de production protégé par des vitres et dans le petit musée du chocolat – avec bien sûr une dégustation dans le café moderne.

Le savoir-vivre français n'est pas loin : en vingt minutes de voiture, on trouve à Bitche une multitude de produits français comme le fromage, la baguette, le flammekuech et le poisson... Les amateurs de verres de grande qualité trouvent leur bonheur dans une des nombreuses cristalleries proches de Bitche.



Lutherkirche in der Fußgängerzone

EinkaufsSPASS

Sportlich ... *Sport ...* *Le sport ...*

... sind die Pirmasenser schon seit der Stadtgründung im Jahr 1763, als der damalige Landgraf seine Grenadiere fleißig exerzieren ließ und für schlechtes Wetter gar eine riesige Exerzierhalle baute, die zu den größten Hallen Europas zählte.

Für den sportlich orientierten Besucher hat die Stadt auch heute einiges zu bieten.

In einer über 3.400 Quadratmeter großen Halle offeriert der Pirmasenser Luft- und Badepark (PLUB) Schwimmbecken für Schwimmer und Nichtschwimmer, Whirlpool, Bewegungsbecken, beheiztes Außenbecken mit Wasserkanonen und Massagedüsen, Riesen-Wasser-Rutsche, Kinderplanschbecken mit Rutsche und Wasserspielen sowie Cafeteria.

... has been part of the way of life in Pirmasens since the town was founded back in 1763, when the Landgrave at the time drilled his grenadiers hard, not even giving them a break in bad weather; he erected a giant exercise hall, which ranks as one of the largest in Europe.

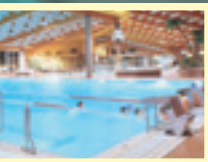
Nowadays the town still has lots to offer its visitors with a love of sport.

PLUB, Pirmasens' pool complex and open-air park, has a 3,400 square metre hall that houses swimming pools for swimmers and non-swimmers, a jacuzzi, a wave pool, a heated outdoor pool with water cannons and massage water jets, a giant water slide, a children's paddling pool with a slide and fountains and a cafeteria.

... est inné aux habitants de Pirmasens depuis la fondation de la ville en 1763. Le Landgrave de l'époque laissait exercer ses grenadiers assidûment et construisit même un immense hall d'exercice qui comptait parmi les plus grands en Europe.

La ville propose aux visiteurs sportifs de nombreuses installations.

Le vaste parc aquatique et de plein air "PLUB" offre sur une surface de 3 400 m² des piscines pour nageurs expérimentés et débutants, jacuzzi, bassins gymnastiques, piscine extérieure chauffée avec canons à eau et jets de massage, toboggan géant, bassin pour enfants avec toboggan et jets d'eau ainsi qu'une cafétéria.



Erholung und Spaß pur im PLUB





Dazu gehört ein Saunapark mit finnischer Sauna ohne und mit Auf-

guss, einem römischen Dampfbad, Aromabad, Sanarium, Tauchbecken, Erlebnisdusche, Eisbrunnen, Wärmebänken, Fußwärmbecken, Ruheraum, Kaminecke, Freilufttinnenhof, Saunabar sowie eine künstliche Sonnenwiese und Sonnenstudios.

Außerdem ist dem PLUB noch eine Massagepraxis angeschlossen, wo neben der klassischen Massage auch Fangopackungen sowie Extensions- und Bewegungstherapie angeboten werden.

Im Freigeblände wartet eine 12.000 Quadratmeter große Liegewiese am Rand des Pfälzerwaldes mit 50-Meter-Becken, Kinderplanschbecken mit Wasserspielen, 12-Meter-Breittrutsche, Sprungbrettern, Kinderspielplatz, Boulebahn, Cafeteria und einem Beach-Volleyball-Feld, das Turnieransprüchen gerecht wird.

There is also a sauna park which includes a Finnish sauna (with or without hot stones), Roman steamroom, aromatherapy baths, sanarium (low temperature sauna and meditation room), diving pool, fantasy shower, ice fountain, heated benches, heated foot spas, quiet room, open fire, open-air inner courtyard, sauna bar, tanning studios and an artificial sunbathing lawn.

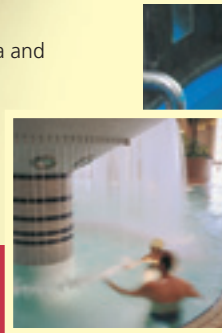
PLUB is also home to a massage parlour where mud pack treatments and extension and exercise therapy are offered alongside the classic massage.

The open-air grounds have a 12,000 square metre sunbathing lawn with a 50 metre pool on the edges of the Palatinate Forest, children's paddling pools with fountains, a 12 metre slide, springboards, children's playground, boules court, cafeteria and beach volleyball court.

S'y ajoute un ensemble sauna avec sauna finlandais, bain romain à vapeur, bain aromatique, saunarium, douches massage, fontaine de glace, bancs chauffants, bassins chauffants pour pieds, espace repos, coin cheminée, atrium, bar ainsi qu'un espace soleil avec gazon artificiel et solariums.

En annexe du "PLUB", on remarquera un espace massage, avec en plus du massage classique, des boues minérales (Fango) et de la gymnastique.

L'espace plein air vous attend avec une pelouse de 12 000 m² au bord de la Forêt Palatine avec un bassin long de 50 mètres, un bassin pour enfants avec jeux d'eau, le toboggan large de 12 mètres, tremplins, boulodrome, cafétéria et terrain de beach-volley.



Selbst Leistungssportler und Liebhaber der Extremsportarten kommen in Pirmasens voll auf ihre Kosten.



Wandern & Radwandern

Ein nicht enden wollendes Radwegenetz erschließt die umliegenden Wälder, in denen der Radprofi Udo Bölts täglich sein Training absolviert. Gerne führen die Pirmasenser Wander- und Radelvereine (für Wanderer, Freizeitradler ebenso wie für den Mountainbiker) durch unsere Natur!

Termine: Teamtriathlon, Pfälzerwald Marathon, zahlreiche

Wanderwochen und autofreie Radeltage, Pirminius Radwanderwoche, RTF und CTF, Schlabbeflicker Radmarathon und Wasgau Mountainbike Marathon Lemberg werden jedes Jahr angeboten.



Walking and cycle tours

A seemingly endless network of cycle paths open up the surrounding forests, where the cycling pro Udo Bölts goes through his daily training. The Palatinate Forest mountain bike park is also accessible from the town. For those who want to get involved there is the Schlabbeflicker cycle marathon, the Wasgau mountain bike marathon, team triathlon and also the cycling weeks and walking weeks.

The Pirmasens walking and cycling clubs are always pleased to take visitors on a guided tour of our local nature, and that goes for hikers and leisure cyclists as well as mountain bikers.

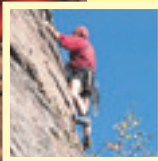
Numerous walking events and car-free days, Pirminius cycle tour week, cycle tour (RTF) and countryside cycle tour (CTF). The Schlabbeflicker cycle marathon and the Wasgau mountain bike marathon in Lemberg are held every year.

Randonnées à pied et à vélo

Un réseau étendu de pistes cyclables fait découvrir les forêts environnantes, où même les professionnels tels que Udo Bölts s'entraînent quotidiennement. En partant de la ville on accède directement au premier parc VTT de la Forêt Palatine. Des marathons à bicyclette, à VTT, le triathlon d'équipes et des semaines de randonnées à pied et à vélo complètent l'offre. Les associations de randonnées à pied et à vélo se feront un plaisir de vous faire découvrir la nature.

De nombreuses semaines de randonnées, des journées sans voiture, la semaine de la randonnée cycliste Pirminius, le marathon cycliste Schlabbeflicker, le marathon VTT Lemberg et beaucoup d'autres manifestations sont organisés chaque année.





Klettern

Die gigantischen Felsformationen sind ein Geheimtip für Klettersportler aus ganz Europa, wobei aber auch der Anfänger – unter fachkundiger Anleitung – seine ersten Schritte und Griffe im Buntsandstein wagen kann. Der Südwesten der Pfalz ist mit über 200 bizarr aufragenden Felsmassiven und -türmen und über 4000 Klettertouren in allen Schwierigkeitsgraden ein

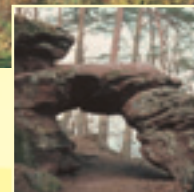
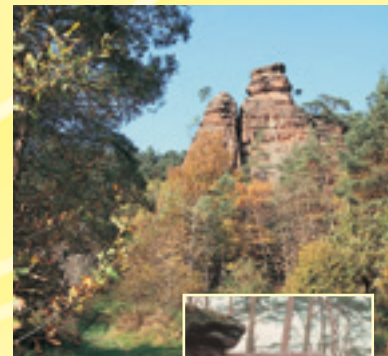
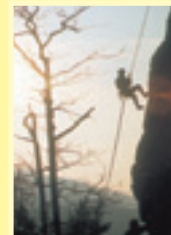
wahres Paradies für Kletterer. Vom Anfänger bis zum Profi – hier finden alle ihren Spaß. Wie ein roter Faden zieht sich der rote Buntsandstein durch den Naturpark Pfälzerwald und macht die Südwestpfalz zu einem der bekanntesten deutschen Klettergebiete.

Rock climbing

The giant rock formations are an insiders' tip for climbers from all over Europe, although specialist trainers can also help beginners to take their first steps up the red sandstone rocks. The south-west Palatinate is a true paradise for climbing enthusiasts, with over 200 rock massifs and towers that jut up dramatically into the sky, and over 4,000 climbing tours for all abilities. There's fun to be had for novices and professionals alike. Like a piece of red twine the colourful sandstone threads its way through the Palatinate Forest and makes the south-west Palatinate one of the best-known regions for climbing in Germany.

Escalade

Les formations rocheuses gigantesques sont une aubaine pour les escaladeurs venus de toute l'Europe, mais aussi pour les débutants qui peuvent tenter – avec l'aide de professionnels – leurs premiers pas et prises dans le grès bigarré. Le sud-ouest du Palatinat est, avec plus de 200 massifs et tours rocheuses qui s'élèvent de manière bizarre et plus de 4000 sentiers d'escalade de tous les niveaux de difficulté, un vrai paradis pour les grimpeurs. Du débutant au professionnel, tout le monde trouve son bonheur ici. Comme un fil rouge, le grès se dessine à travers le parc naturel de la Forêt Palatine et fait du sud-ouest du Palatinat un des terrains d'escalade les plus connus de l'Allemagne.



Even competitive sports enthusiasts and extreme sports fans are in their element in Pirmasens.

Même les sportifs de compétition et les amateurs de sports extrêmes trouvent leur compte à Pirmasens.

SPORTLICHT

Sportliches

Golf

Und wer es beschaulicher aber nicht minder sportlich liebt, kann auf den nahe gelegenen Golfplätzen den Abschlag üben.

Den Alltag hinter sich lassen und in die Faszination Golf eintauchen. Um Pirmasens haben sich

gleich drei Golfplätze angesiedelt und wen wundert es – natürlich grenzüberschreitend! Ob in Rieschweiler-Mühlbach am Hitscherhof, in Waldfischbach-Burgalben oder in Bitche (F), bei uns kann man inmitten herrlicher Natur und absoluter Ruhe entspannen und das unvergleichbare Panorama von Pfälzerwald und Nordvogesen genießen.

Golf

Those who still like their sport but prefer something a little more serene, can practise their swing on the nearby golf courses. Forget all your worries and enjoy a relaxing round of golf. There are three golf courses in the area surrounding Pirmasens, which is no surprise considering its wealth of natural beauty on both sides of the border. Relax amid the calm tranquillity of the stunning countryside of the Palatinate Forest and Northern Vosges nature reserve. There are courses in Rieschweiler-Mühlbach in the village of Hitscherhof, in Waldfischbach-Burgalben or in Bitche in France.

Golf

Ceux qui préfèrent un sport plus paisible peuvent parfaire leurs coups sur les terrains de golf avoisinants. Oublier le train-train quotidien et plonger dans la fascination du golf. Autour de Pirmasens, il y a trois terrains de golf et qui s'en étonnerait – naturellement transfrontaliers ! Que ce soit à Rieschweiler-Mühlbach au Hitscherhof, à Waldfischbach-Burgalben ou à Bitche (F), chez nous, chacun peut se détendre au milieu d'une nature splendide, dans un calme absolu, et profiter de l'incomparable panorama de la Forêt Palatine et des Vosges du Nord.



Golf am Hitscherhof



Foto: "exel"

Ideale Bedingungen für den beliebten Breitensport

Nordic walking

Der Trendsport für Einheimische und Feriengäste! Nordic-Walking richtet sich nicht nur an bereits sportlich aktive, sondern ebenso an sportlich unbedarfte Menschen, wobei auch das Alter keine Rolle spielt. Mitmachen kann also jeder!

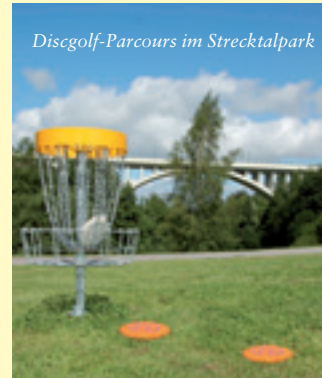
Die drei ausgeschilderte Nordic-Walking-Parcours in Pirmasens "Platte", "Hexenklamm" und "Rodalbtal" gehören zum Nordic-Walking-Park Pfälzerwald.

Nordic walking

A popular new sport among locals and tourists alike. Nordic walking is suitable not only for active, sporty people, but also for those who don't usually do sport. Age is no barrier – so everyone can join in the fun!

Nordic Walking

Le sport à la mode pour autochtones et visiteurs! Le Nordic Walking s'adresse non seulement aux sportifs, mais aussi à ceux qui ne pratiquent pas d'activité sportive et l'âge n'a pas d'importance. Chacun peut donc participer!



Motorradfahren

Die Region rund um Pirmasens bietet dem Biker eine Vielfalt an reizvollen, kurvenreichen und idyllischen Strecken entlang der wundervollen Umgebung des Wasgaus, der Sickinger Höhe und des Pfälzerwaldes, vorbei an zahlreichen Burgen, Felsen und Sehenswürdigkeiten bis nach Frankreich.

Motorcycling

The region surrounding Pirmasens is great for motor-cycle fans. There are a whole range of exhilarating, picturesque and winding routes that take you through the fantastic scenery of the Wasgau hills, the Sickinger Höhe hill and the Palatinate Forest; past countless castles, rocks and places of interest, and into France.

Tour en moto

La région autour de Pirmasens offre aux motocyclistes une grande variété de circuits intéressants et idylliques aux nombreux virages à travers le Wasgau, des hauteurs de Sickingen et de la Forêt Palatine en passant par de nombreux châteaux, rochers et autres sites jusqu'en France.



... bietet Pirmasens konzentriert im Alten Rathaus in der Fußgängerzone, das originalgetreu dem Bürgermeister-Amtssitz der Landgrafenzeit nachgebaut wurde. Unzählige Facetten eines Alltagsgegenstandes eröffnen sich dem Besucher des Schuhmuseums. Eine Auswahl aus einer der größten Schuhsammlungen Deutschlands mit über 20.000 Paar Schuhen gewährt Einblicke in ein Handwerk und einen Industriezweig, den jeder braucht. Besucher können eine Zeit- und Weltreise anhand eines Gebrauchsgegenstands und Kulturguts unternehmen, begonnene bei australischen Schuhen aus Menschenhaar für Kultzwecke, über afghanische Schnabelschuhe, Stiefel der griechischen Schlosswache bis zu indianischen Mokassins.

Das Deutsche Schuhmuseum im nahen Hauenstein bietet einen Einblick in die Details der Schuhherstellung. Hier erfährt man, wie und woraus das Bekleidungsstück gemacht wird, ohne das nichts läuft.



Museales ...

Museums

Pirmasens' museum scene centres around the Old Town Hall in the pedestrian precinct. It was built as a replica of the mayor's official residence at the time of the Landgraves, and is home to the Shoe Museum, where visitors are shown the fascinating, unseen side of this everyday object.

A selection from the largest shoe collection in Germany (over 20,000 pairs) offers an insight into the craft of shoe-making, an industry that we just couldn't do without. This necessity of daily life and symbol of civilisation provides the focal point for a globe-spanning journey into the past. It begins with Australian human hair shoes made for ritual purposes, spanning Afghan pointed toe shoes, boots of the palace guards in Greece, all the way to Native American moccasins. The "German Shoe Museum" in nearby Hauenstein offers a window into the shoe-making industry. You'll find out what this utterly indispensable item of clothing is made from and how it's made.

Les musées ...

... de Pirmasens sont regroupés dans l'ancienne Mairie (Altes Rathaus) au cœur de la zone piétonne. La Mairie est une reconstruction à l'identique du siège du bourgmestre de l'époque du Landgrave.

Les innombrables facettes d'un objet du quotidien se dévoilent au musée de la chaussure. Une sélection d'une des plus grandes collections de chaussures d'Allemagne donne un aperçu de l'artisanat et d'un secteur industriel, dont chacun a besoin : un voyage dans le temps et dans l'espace en s'appuyant sur un objet d'usage courant et d'un bien culturel. En commençant par des chaussures australiennes faites avec des cheveux humains et de plumes d'autruche pour des rites culturels, en passant par des souliers afghans à la poulaine, des sandales égyptiennes et des bottes de la garde d'un palais grec jusqu'aux moccasins indiens. Le musée allemand de la chaussure à Hauenstein, tout proche explique les détails de la fabrication des chaussures. Ici, on apprend comment et de quoi est fabriqué cet habit, sans lequel, au sens propre du mot, rien ne marche.





Altes
Rathaus

Mit der Zeitmaschine ins 18. Jahrhundert

Travel back in time to the 18th century

Voyage dans le temps au 18e siècle



Das Heimatmuseum

Gleich nebenan beginnt im Heimatmuseum eine Zeitreise zu den Jahren der Stadtgründung, als 1740 Landgraf Ludwig IX. Pirmasens als Residenz auserkor.

Mobiliar, Zinnfigurendioramen und Modelle des landgräflichen Schlosses geben Einblick in das Pirmasens von damals. Gemälde der landgräflichen Grenadiere, Porträts des Fürsten und eine Uniform-Dokumentation lassen den Besucher einen Zeitsprung in ein Jahrhundert erleben, als auf den Pirmasenser Straßen noch Exerzierkommandos und marschierende Stiefel den Ton angaben.

The local history museum

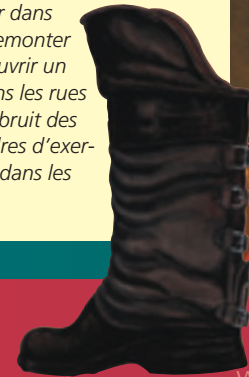
In the neighbouring building the local history museum tells the story of how the town was founded back in 1740, when Landgrave Ludwig IX chose Pirmasens to be his residence. Furniture, tin-figure dioramas and models of the Landgrave's castle offer an insight into how Pirmasens used to look. Paintings of the Landgrave's grenadiers, portraits of the count himself and a description of uniforms demonstrates to visitors what life was like when the streets of Pirmasens rang to the sound of military drill commands and marching boots.

Le musée historique de la ville

Ce musée nous ramène au temps de la fondation de la ville que le Landgrave Louis IX choisit comme résidence en 1740. Mobilier, figurines d'étains et maquettes du château du Landgrave font découvrir la vie à Pirmasens à cette époque. Peintures représentant les grenadiers du Landgrave en parade, portraits du Landgrave et de son épouse ainsi que des peintures d'uniformes combiné avec des objets militaires font monter le visiteur dans une machine à remonter le temps et découvrir un siècle quand, dans les rues de Pirmasens, le bruit des bottes et des ordres d'exercice résonnaient dans les rues.



IX.
Landgraf Ludwig IX.



Zeitreise

Museales *Les musées...*



Mit Schere statt Pinsel

*Scissor-cuts for brushstrokes
Des ciseaux à la place du pinceau*

Das Scherenschnittkabinett

Schwarz-weiß sieht der Besucher im Scherenschnitt-Kabinett eine Etage höher, das eine Auswahl aus dem Nachlass der Scherenschnittkünstlerin Elisabeth Emmler zeigt. Die gebürtige Pirmasenserin zählte zu den bedeutendsten Künstlerinnen mit der Schere und ihre Arbeiten waren bei zahlreichen Verlagen als Illustrationen gefragt.

the silhouette cabinet

It's black and white on the next floor up where visitors can see the silhouette cabinet, which displays a selection of the work of the Pirmasens-born silhouette artist Elisabeth Emmler. She ranked as one of the most important silhouette artists and numerous publishing houses wanted to use her work for their illustrations.

Le Cabinet des Silhouettes

A l'étage supérieur, le visiteur découvre en noir et blanc le Cabinet des Silhouettes avec une sélection des œuvres d'Elisabeth Emmler, artiste née à Pirmasens. L'artiste comptait parmi les plus importants artistes aux ciseaux. Ses travaux étaient très demandés comme illustrations auprès des maisons d'édition.



Die Bürkelgalerie

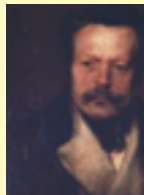
Im Forum ALTE POST in Pirmasens befindet sich die Bürkelgalerie – unweit der Stelle, an der Heinrich Bürkels Elternhaus stand. Zwanzig Ölgemälde des auch heute noch gefragten Künstlers, der 1802 in Pirmasens geboren wurde, zeigen einen Querschnitt durch das Schaffen des Malers. Das handwerklich hohe Niveau des Künstlers wird an der beinahe fotorealistischen Darstellung der Genreszenen deutlich.

The Bürkel Gallery

is based Forum ALTE POST in Pirmasens – not far from the place where Heinrich Bürkel's childhood home once stood. Born in 1802 in Pirmasens his work is still popular today. The twenty oil paintings on display here show a cross-section of his work, and the depth of his talent is clear from the almost photo-like quality of his depictions of everyday life, which transport visitors back to the world of the 19th century.

La galerie Bürkel

Dans le Forum ALTE POST découvre aussi la galerie Bürkel, non loin de l'endroit où se situait la maison familiale Bürkel. 20 peintures à l'huile de l'artiste, né à Pirmasens en 1802, donnent un aperçu de son œuvre. Le savoir-faire du peintre se révèle dans la présentation presque photographique de scènes de genre.

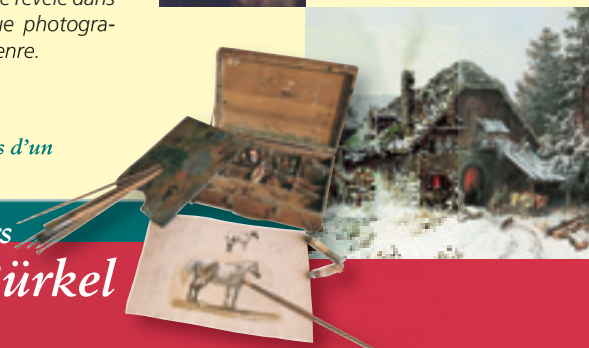


Bringing to life the work of a great painter

Compositions vivantes d'un peintre de genre

Lebendige Kompositionen des Genremalers

Heinrich Bürkel





Historisch ... L'histoire ... History

... bedeutsam war die Region seit Urzeiten aus militärischen Gründen.

Die Militärgeschichte Europas kann von keltischen Ringwällen, mittelalterlichen Burgruinen bis hin zu neuzeitlichen Festungsanlagen des Westwalls in und um Pirmasens nachvollzogen werden. Die Leidenschaft für das Militär war der Grund für die Stadtgründung, als 1741 der exzentrische Landgraf Ludwig IX. von Hessen-Darmstadt Pirmasens zu seiner Residenz erkor, weil er im französischen Buchsweiler keine Grenadiergarde unterhalten durfte. Mit 37 Grenadieren gründete er die Pirmasenser Garnison, die innerhalb weniger Jahre auf mehrere Tausend Soldaten anwuchs.

Im Heimatmuseum im Alten Rathaus in der Fußgängerzone wird dieses Kapitel der Stadtgeschichte ausführlich beleuchtet.



The region has been of military importance since ancient times. The story of Europe's military history is very much evident in and around Pirmasens, from the circular Celtic walls and medieval castle ruins to the more recent Siegfried Line strongholds. Passion for the military was how the town was founded, when in 1741 the eccentric Landgrave Ludwig IX of Hessen-Darmstadt chose Pirmasens to be his residence, as he was not allowed to keep grenadier guards in the French town of Bouxwiller. Just 37 grenadiers formed the first Pirmasens Garrison, but in the space of just a few years this grew to several thousand. This chapter of the town's history is explained in detail in the Old Town Hall's local history museum in the pedestrian zone.



Portalbogen der Lutherkirche in der Fußgängerzone

... de la région remonte aux temps préhistoriques à cause des enjeux militaires stratégiques. On découvre l'histoire militaire de l'Europe à travers des remparts celtiques, des ruines de forteresses moyenâgeuses, puis les fortifications plus récentes du Westwall à Pirmasens et ses alentours. La passion guerrière de l'excentrique Landgrave Louis IX de Hesse-Darmstadt était à l'origine de la fondation de la ville. Il la choisit comme résidence parce qu'il n'obtenait pas le droit d'entretenir une garde de grenadiers à Bouxwiller en France. Il fonda la garnison de Pirmasens avec 37 grenadiers, qui atteignit en

l'espace quelques années plusieurs milliers.

Le musée régional dans l'ancienne Mairie au cœur de la zone piétonne illustre en détail ce chapitre de l'histoire de la ville.



Historisch ...

History at close hand.

Die Vergangenheit erleben und mitfühlen. Vivre le passé et le comprendre.

Der Westwall

Das Festungswerk Gerstfeldhöhe wurde 1936 unter der Herrschaft des Deutschen Reiches als eine der größten Festungsanlagen des Westwalls (auch Siegfried-Linie genannt) erbaut.

Fast 60 Jahre später ist es mit ca. 14 km Gesamtlänge das größte noch erhaltene Werk des Westwalls.

Das Westwallmuseum bietet auf einem ein Kilometer langen, unterirdischen Rundgang eine interessante Veranschaulichung über die Entstehungs-

geschichte und den militärischen Nutzen im Zweiten Weltkrieg.

The Siegfried Line

The fortification at "Gerstfeldhöhe", one of the most significant of the Siegfried Line (also known Westwall in Germany), was built in 1936 during the time of the German Third Reich.

60 years later, it is the largest remaining section of the Siegfried Line with a total length of approximately 14km.

One kilometer of the underground tunnel system will explain its construction and its utilization during World War II.

Le Westwall

Les fortifications de Gerstfeldhöhe, (une des plus grandes fortifications du Westwall, appelé aussi "Ligne Siegfried"), ont été construites en 1936 sous le régime du Reich comme une des plus grandes fortifications du Westwall.

Plus de 60 ans plus tard, leur 14 km de longueur en font le plus grand ouvrage de la Ligne Siegfried.

Le musée du Westwall propose, sur une promenade souterraine d'un kilomètre, un témoignage intéressant sur l'histoire de sa construction et de son utilité

pendant la deuxième guerre mondiale.



Geführt, verführt ...

Geführt, verführt ...

... werden Besucher durch das umfangreiche Angebot unserer gut ausgebildeten Gästeführer/-innen.

Sechs Touren durch die Stadt, ihre Geschichte und Sehenswürdigkeiten können jederzeit bei den Pirmasenser Museen gebucht werden.

Über Schlabbe, Schuster und andere zähe Sohlen informiert die erste Tour, die einen guten Überblick zur Schuhgeschichte der Stadt gibt.

Die Kirchen von Pirmasens sind Gegenstand der zweiten Tour und zu den Marotten des Landgrafen, seiner Militärleidenschaft und der Komposition von 90.000 Märschen gibt es in der dritten Tour einiges zu hören. Den steinernen und bronzenen "Zoo" der Stadt hat die vierte Tour zum Gegenstand und einen Überblick über die hügelige Topografie von Pirmasens vermittelt die fünfte Tour.

Tour sechs ist eine geführte Wanderung im Biosphärenreservat Pfälzerwald, welches direkt an die Stadt Pirmasens anschließt.

Captivating guided tours...

... to suit all tastes are hosted by our knowledgeable tour guides.

Tours that cover the town, its history and its attractions can be booked at any time in one of Pirmasens' museums.

"Shoemakers, soles and Schlabbe shoes", is the theme of the first tour, which gives an overview of the town's shoemaking history.



The second tour covers Pirmasens' churches and in the third tour you can hear all about the Landgrave's idiosyncracies, his passion for the military and the composition of 90,000 marches. The town's animals in bronze and stone are the subject of the fourth guided tour and the fifth gives an overview of Pirmasens' hilly topography.

Tour six is a guided walk in the Palatinate Forest biosphere reserve, which is accessible directly from the town.

Laissez-vous tenter...

... par l'offre abondante de nos guides/accompagnateurs. Six itinéraires à travers la ville, son histoire et ses sites peuvent être réservés en permanence auprès des musées de Pirmasens. Un premier circuit pour tout apprendre sur les "chaussures, cordonniers et autres semelles dures" donne un aperçu de l'histoire de la chaussure dans la ville.

Un deuxième tour est consacré aux églises, un troisième aux marottes du Landgrave, sa passion pour le militaire et la composition de 90 000 marches militaires.

Le "zoo" en pierre et en bronze de la ville est le sujet du cinquième tour, et le sixième donne un aperçu de la topographie vallonnée de Pirmasens. Enfin, une randonnée guidée à travers la réserve de biosphère de la Forêt Palatine limitrophe de la ville de Pirmasens.



Freikorporal mit Fabne

Geführt, verführt ...

Offene Stadtführung

ohne Voranmeldung

Von Februar bis November findet jeden ersten Samstag im Monat eine "Offene Stadtführung" statt. Die Tour beginnt um 14:30 Uhr am Treffpunkt "Altes Rathaus" in der Fußgängerzone. Ein Gästebegleiter führt alle, die sich einfinden, rund 1,5 Stunden durch Pirmasens.

Open guided tour of the town

no booking required

Between February and November there is an open guided tour of the town on the first Saturday of the month and you don't need to pre-book. It begins at 2.30pm at the Old Town Hall in the pedestrian precinct. The tour guide will take all those present on a tour of Pirmasens that takes around 90 minutes.

Visite guidée "ouverte"

sans réservation

De février jusqu'en novembre, chaque premier samedi du mois se déroule une "visite guidée" ouverte. Elle commence à 14h30 au point de rencontre "Altes Rathaus" dans la zone piétonne. Un guide accompagne tous les promeneurs pendant 1 h 50 à travers Pirmasens.

Die Pfalz erkunden ...

Ein neues Gruppenangebot bieten unsere speziell ausgebildeten Gästeführer/innen: Von Pirmasens aus die Südwestpfalz, Pfalz und/oder das Elsass/Lothringen erkunden. Sollte die Gruppe über keinen Bus verfügen, so hilft ein ortsansässiges Reisebüro gerne weiter. Angebot auf Anfrage in der Touristinformation erhältlich.

Tour through the Palatinate

Our specially trained tour guides have a great new group offer: discover the south-west Palatinate, Palatinate, and/or the Alsace-Lorraine region. If groups do not have access to a bus, a local travel agent will be more than happy to help.

Visite du Palatinat

Nos guides/accompagnateurs spécialement formés proposent une nouvelle offre pour groupes : découvrir le sud-ouest du Palatinat, le Palatinat et/ou l'Alsace-Lorraine à partir de Pirmasens. Les groupes ne disposant pas de leur propre autocar peuvent le réserver par l'intermédiaire des agences de voyages locales.



Pirminiuskirche





etwas bewegen und sich bewegen

move and make it move

bouger et faire bouger

DYNAMIKUM

Science Center
Pirmasens

Im Dynamikum, dem ersten Science Center in Rheinland-Pfalz dreht sich alles um dieses Thema. Das in der ehemaligen Schuhfabrik Rheinberger untergebrachte Mitmachmuseum lädt an 160 interaktiven Experimentierstationen auf 4.000 m² Ausstellungsfläche zum Entdecken und Forschen ein.

Warum kann es der Mensch in Punkto Kraft pro Körpergewicht nicht mit einer Ameise aufnehmen? Wie wirkt der Drehimpuls am eigenen Körper oder welche Musik lässt den Körper am besten vibrieren? Im Dynamikum werden diese Fragen spielerisch erklärt. Anfassen und ausprobieren ist ausdrücklich erwünscht. Nebenbei erfährt der Besucher durch das "Band der Bewegung" Wissenswertes über Pirmasens, seine Geschichte und seine erfinderischen Bewohner.

Pirmasens is on the move. And indeed movement is the principal theme of the Science center "Dynamikum". The interactive museum, located in the former shoe factory "Rheinberger", invites the visitor to discover and experiment the 160 stations over 4.000qm exhibition area.

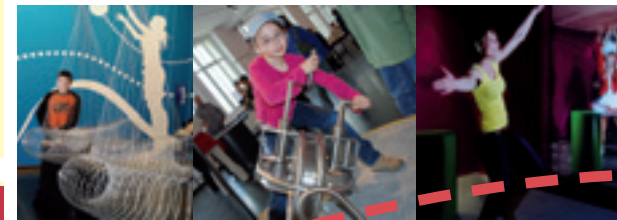
Why can't a human being compete with an ant when we compare their respective weight? How does the angular momentum affect a human body, or which kind of music actually makes a body vibrate? You will find the answers to these and to many other questions in a playful and interactive way during your visit of the science center. Here touching and probing is allowed, in a certain sense, recommended. While going from one station to the next, you will also learn about the city of Pirmasens, its history and its inventive residents.



Pirmasens est en plein mouvement. Au Centre Scientifique "Dynamikum", le mouvement en est le thème principal. Le musée interactif, qui se trouve dans les anciens murs des usines de chaussures Rheinberger, invite à découvrir et expé-

ri-menter les 160 stations installées sur 4.000m² de terrain d'exposition. Comment se fait-il qu'un être humain ne peut se mesurer à une fourmie quand on compare les poids de l'un et de l'autre? Comment réagit l'impulsion de la vitesse angulaire sur un corps, ou encore quelle genre de musique fait vibrer un corps au maximum?

Vous trouverez ces réponses au Centre Scientifique "Dynamikum" de façon ludique. Ici toucher et essayer est même recommandé. Et de station en station, le visiteur apprendra à connaître la ville de Pirmasens, son histoire et ses inventeurs.



entdecken
erforschen

découvrir
comprendre
discover
explore

Kulturell ...

Art and Culture

... nahm manch großer Geist in Pirmasens seinen Anfang. Dazu gehört der 1802 in Pirmasens geborene Heinrich Bürkel, der als Kind in der Pirmasenser Hauptstraße seine ersten Zeichnungen fertigte und später in München zum gefeierten Künstler avancierte.

Zwanzig seiner Ölgemälde und eine Auswahl aus seinem kompletten grafischen Werk sind in der Bürkelgalerie im Forum ALTE POST zu sehen, Gemälde, die einst von Zaren und Königen gesammelt wurden und heute noch bei Sotheby und Christies gehandelt werden.



Pirmasens has inspired many a great artist, including Heinrich Bürkel, born in 1802 in Pirmasens. As a child he sketched his first drawings in the Pirmasens Hauptstrasse, progressing to become a celebrated artist in Munich. In the Bürkel Gallery at Forum ALTE POST, twenty of his oil paintings and a selection of his complete artistic works are on display, works that were once collected by tsars and kings and still go under the hammer at Sotheby's and Christie's.



Art et Culture

...n'est pas un vain mot à Pirmasens. De nombreux habitants de la ville étaient des artistes célèbres comme Heinrich Bürkel, né ici en 1802, qui crayonnait dès son enfance ses premiers dessins dans la rue principale et qui devint un peintre célèbre à Munich. 20 de ses peintures à l'huile et une sélection d'œuvres graphiques sont à admirer dans la Galerie Bürkel dans le Forum ALTE POST. Œuvres que des tsars et des rois collectionnaient et qu'on trouve encore aujourd'hui en vente chez Sotheby's et Christie.



Kunst & Kultur

Die Kunstgeschichte ...

Hugo Ball

Hugo

... revolutioniert hat ein anderer Pirmasenser: Hugo Ball legte 1917 in Zürich den Grundstein für den Dadaismus, eine Kunst-richtung, die die erste echte Avantgarde im 20. Jahrhundert darstellte.

Künstler von Weltformat pilgerten zu Balls "Cabaret Voltaire" in Zürich, um ihre Arbeit von seinen Ideen inspirieren zu lassen. In der Pirmasenser Stadtbücherei befindet sich die weltweit größte Sammlung zu Balls Werk sowie den Auswirkungen seines Schaffens auf die Literatur und Kunst der nachfolgenden Generationen.

Another son of Pirmasens played a part in revolutionising art history. In 1917 in Zurich, Hugo Ball laid the foundation for Dadaism, a movement that represented the first true avant-garde phase in the 20th century.

Artists from across the globe made a pilgrimage to Ball's "Cabaret Voltaire" in Zurich to gain inspiration for their own work. The world's largest collection of Ball's work is found in Pirmasens' municipal library, illustrating his influence on literary movements and the art of following generations.

Un autre fils de Pirmasens a révolutionné l'histoire de l'art : En créant le dadaïsme à Zurich en 1917,

Hugo Ball incarne la première vraie avant-garde du 20e siècle.

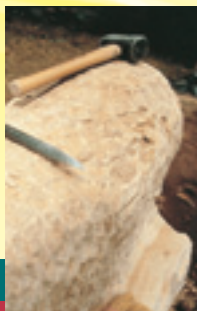
Des artistes de réputation mondiale faisaient le pèlerinage au "Cabaret Voltaire" de Ball à Zurich pour se laisser inspirer de ses idées. Dans la bibliothèque de la ville se trouve la plus grande collection mondiale de l'œuvre de Ball et ses répercussions sur la littérature et l'art des générations suivantes.



HUGO BALL

HUGO BALL

Hugo Ball



Art et Culture Kulturell ... Culture

Die stille Kunst kann im Skulpturenpark des "Alten Friedhofs" bewundert werden.

Die Überreste kunstvoller Grabsteine der Jahrhundertwende wurden dort geschmackvoll mit neuen Skulpturen von einem 1998 veranstalteten Bildhauersymposium kombiniert.

Der künstlerischen Avantgarde verschrieben hat sich eine 40 Mitglieder zählende Künstlergemeinschaft, die in einer früheren Fabrik Ateliers und Werkräume unterhält, mit regelmäßigen Ausstellungen überregional für Furore sorgt und alljährlich Kurse und Workshops für künstlerische Neueinsteiger anbietet.

More conventional art can be seen in the sculpture park in the old cemetery. The remains of artistic, turn-of-the-century gravestones century are tastefully combined with new sculptures from a sculptors' symposium held in 1998. A 40-strong artistic community have devoted themselves to the avant-garde, maintaining studios and workshops in a disused factory. They host regular exhibitions, that have drawn attention throughout Germany, as well as annual courses and workshops for newcomers to the art scene.

L' "Art Silencieux" peut être admiré dans l'ancien cimetière. Des vestiges de pierres tombales des siècles passés ont été combinés avec goût avec de nouvelles sculptures dans le cadre d'un symposium de sculpteurs en 1998. Les 40 artistes de ce groupement se sont consacrés à l'avant-garde et occupent des ateliers dans une ancienne usine. Le groupement organise des stages pour débutants et ses expositions régulières attirent l'attention au-delà de la région.

SKULPTURENPARK

SkulpturenPark

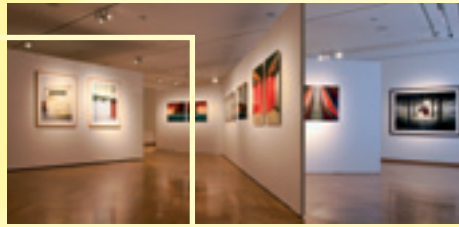




Kulturveranstaltungen von über-regionaler Bedeutung finden in den neu gestalteten Ausstellungsräumen im Forum ALTE POST statt.

Cultural events that attracts visitors from beyond the immediate region, are placed in the newly refurbished exhibition rooms Forum ALTE POST.

L'association "art et culture" organise des événements culturels d'une importance dépassant la région dans les nouvelles salles d'exposition réaménagées dans le Forum ALTE POST.



Architektonisch sehr ambitioniert stellt sich der in der Stadtmitte gelegene frühere Exerzierplatz heute dem Besucher dar. Auf dem kreisrunden Platz werden in den warmen Sommermonaten große Open-Air-Veranstaltungen angeboten.

In the town centre, Exerzierplatz, the old parade ground, is an architectural treat for visitors. The circular market place stages big open-air events in the warm summer months.

L'Exerzierplatz (l'Exe pour les intimes) au centre ville offre un ensemble architectural ambitieux. Pendant les mois d'été, la place circulaire se transforme en espace de spectacle en plein air.



Rockkonzert auf dem "EXE"

Architektonisch herausragend präsentiert sich der Exerzierplatz seinen Besuchern.

Kulturell ...
Culture

Der "Maimarkt" und im September der "Grenadiermarkt" locken mit zahlreichen Schaustellern und jeweils großem "Krämermarkt" die Bevölkerung aus der ganzen Region.

A multitude of showmen draw crowds from all over the region to the May Market and September's Grenadier Market, while the Krämermarkt street markets are also a big attraction.

Le "marché de mai", puis en septembre, le "marché des grenadiers" réunissent beaucoup d'attractions pour la joie de la population de toute la région. Une autre fête a lieu lors du "Krämermarkt".

Festliches ... Festivals Des fêtes ...



Spaß, Stimmung und gute Unterhaltung bei den zahlreichen Pirmasenser Festen.





Festliches

... mit Lokalkolorit wird in Pirmasens das ganze Jahr über geboten. Beginnend im Frühjahr mit den historisch umrahmten "Landgrafentagen", wenn die Fußgängerzone von Landgraf, Grenadieren und Marktfrauen in authentischen Kostümen bevölkert wird.

Pirmasens hosts festivals with a local flavour all year round. It all kicks off in spring with the historically themed Landgrave Festival, when the pedestrian precinct is thronged with Landgraves, grenadiers and market women, all in authentic costumes.

Fêtes pittoresques pendant toute l'année à Pirmasens. Pour commencer, au printemps les "journées historiques du Landgrave", pendant lesquelles le Landgrave en personne, ses grenadiers et les marchandes en costumes authentiques déambulent dans la zone piétonne.

Novembermarkt



Im August startet das mehrtägige "Schlabbeflickerfest", das Pirmasenser Fest schlechthin. In Zusammenarbeit mit der Nachbarstadt Zweibrücken und dem lothringischen Bitche beginnt im September das Festival "Euro-classic", das alljährlich hochrangige Opern und Konzerte mit weltbekannten Künstlern in die Region bringt.

August sees the start of the Schlabbeflickerfest (shoe-maker festival), which takes place over a number of days.

En août commence le "Schlabbeflickerfest", la fête des cordonniers. Pendant le mois de septembre, et en coopération avec les villes voisines Zweibrücken et Bitche en Lorraine, se déroule le festival "Euro-Classic" avec, chaque année, des opéras et concerts de qualité exceptionnelle mettant en scène des artistes de renommée mondiale. En septembre aussi se déroule la fête de l'Exercierplatz, un spectacle culinaire en centre ville.

Im September findet auf dem Exerzierplatz mit dem "Exefest" ein kulinarisches Innenstadtspektakel statt.

Every September the Euro Classic festival, which is run in conjunction with neighbouring Zweibrücken and the French town of Bitche in Lorraine, brings first-rate operas and concerts by renowned artists to the region.

Suit en novembre, le "marché de novembre" avec une tente chauffée pour la dégustation de vins et une grande roue. En décembre a lieu le "Belznickelmarkt", un marché de Noël sur la place du château.

Im Spätherbst bereitet der "Novembermarkt" mit großem Weinzelt und Riesenrad viel Spaß und im Dezember erfüllt der "Belznickelmarkt" den unteren Schlossplatz mit vorweihnachtlicher Stimmung.

In September it is also home to the Exerzierplatz Festival, a culinary spectacle in the town centre. The November Market Festival with heated tent, wine tasting and ferris wheel in the town centre, while in December the Belznickelmarkt fills the lower Schlossplatz Square with festive cheer.



Pilou freut sich auf den Maimarkt.



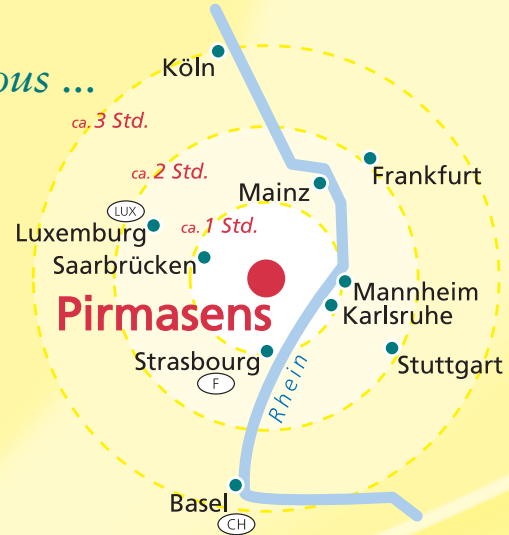
Spaß & Unterhaltung



Ihr Weg zu uns ...

How to find us ...

Votre chemin vers nous ...



Stadtmarketing Pirmasens
Fröhnstraße 8
66954 Pirmasens

Telefon: ++49 (0) 63 31 – 2 39 43-21

Fax: ++49 (0) 63 31 – 2 39 43-29

E-Mail: tourismus@pirmasens.de

